



Enseñar *Historia de la lingüística española* en aulas multiculturales

Inmaculada Mas Álvarez
Universidade de Santiago de Compostela
inmaculada.mas@usc.es

IV Congreso Internacional de FIAPE
Santiago de Compostela, 19 de abril de 2011



Las preguntas de partida

- ¿En qué afecta a los programas y la metodología de la docencia universitaria el panorama actual, con alto porcentaje de alumnado extranjero procedente de programas de intercambio?
- ¿Qué podemos aprender de esta nueva situación?
- ¿En qué medida podemos aplicar metodología propia del aprendizaje integrado de contenidos y lengua?



Acuerdos y convenios activos en la actualidad en la USC para los estudiantes de Filología

- Con 15 universidades españolas (programas SICUE/SÉNECA).
- Con universidades europeas de 20 países (programas Sócrates/Erasmus).
- Convenios con universidades de países de Asia: Kazajstán, Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán (programa Erasmus Mundus ECW con Asia) y Bangladesh, Camboya, Filipinas, India y Pakistán (EMMA).
- Convenios bilaterales con universidades iberoamericanas de 12 países: (programa Erasmus Mundus ECW con América).
- Convenios bilaterales con universidades de Australia, Canadá, China, Corea del Sur, Estados Unidos, Japón, Puerto Rico, Rusia y Suiza.



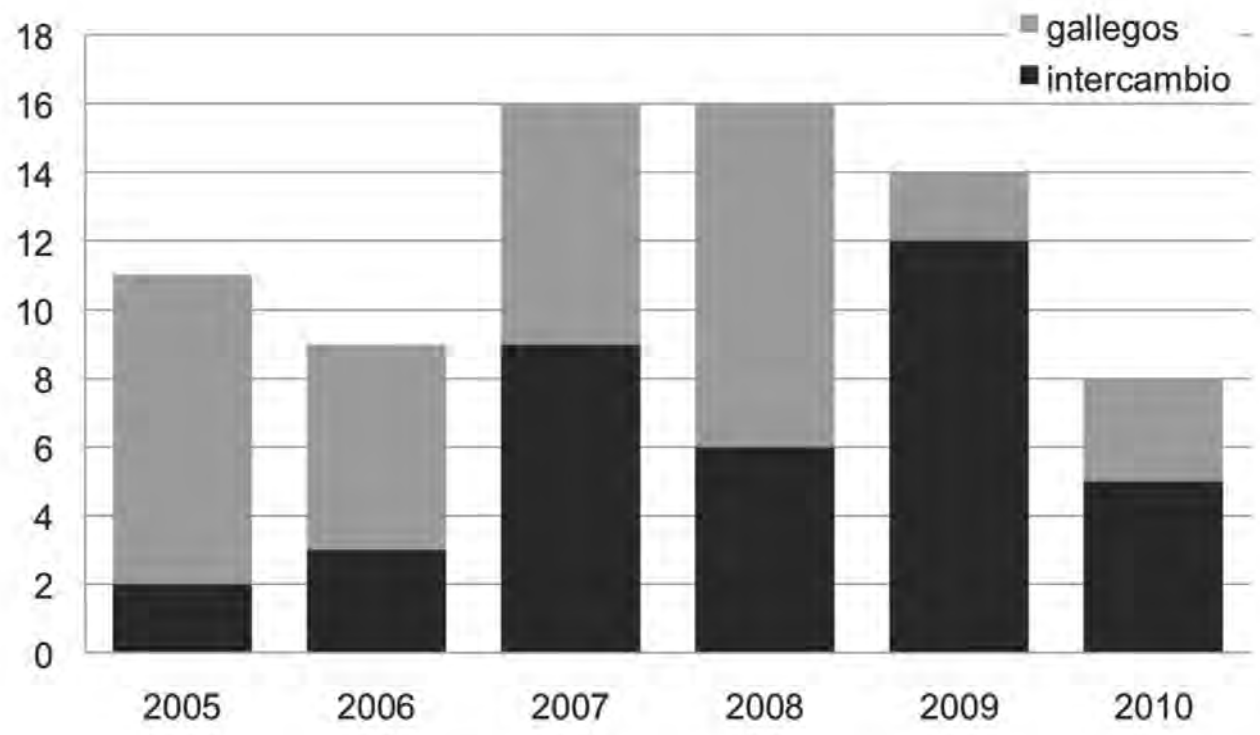


Curso de *Historia de la lingüística española*

Aproximación a los textos relevantes de la historia de la lingüística española, tanto en lo relativo a la codificación gramatical como en el desarrollo de una norma ortográfica y la creación de obras lexicográficas.

Se reparte en tres amplios temas ordenados en una secuencia cronológica desde el Renacimiento hasta el siglo XIX.

Primera codificación de la lengua española: Antonio de Nebrija	Gramáticas de los siglos XVI y XVII La Real Academia Española en el siglo XVIII	Primeras gramáticas contemporáneas: Vicente Salvá y Andrés Bello
---	--	--





Curso 2008-2009





Curso 2009-2010



Características del curso

- Lenguas de origen muy diversas; el español como punto de encuentro, la lengua común.
- Interés compartido por dejar en un plano secundario la corrección lingüística; la lengua no constituía un objeto en sí misma, sino una herramienta para la interacción y el aprendizaje.
- Componente metalingüístico de la asignatura.
- Disposición positiva de los estudiantes autóctonos respecto a los extranjeros.
- Empleo del portafolios como herramienta didáctica.



Principios de AICLE

- La dualidad inherente a los procesos de enseñanza-aprendizaje implicados, pues hay un doble objetivo: el progreso en las competencias lingüísticas a través de la puesta en práctica tareas de comprensión, de interacción y de expresión y el progreso en la materia, profundizando en los textos, investigando sobre la historia, la cultura y los autores de referencia.
- El uso de la lengua de manera auténtica y en situaciones reales. La comunicación es auténtica, pues la participación de cada estudiante no consiste en responder a preguntas cuyas respuestas ya se conocen, sino en aportar su interpretación, su punto de vista, su experiencia.
- La participación activa del alumnado en su propio proceso de aprendizaje, a través del trabajo colaborativo y la interacción oral en el aula.
- La visión de los estudiantes como verdaderos protagonistas de su aprendizaje, un aspecto, como es bien sabido, central en toda la reconsideración de la enseñanza en la universidad.




OBSERVATIONI
DELLA LINGVA
CASTIGLIANA
DI M. GIOVANNI MIRANDA
DIVISE IN QUATRO LIBRI:
NE' QUALI S'INSEGNA CON GRAN
facilità la perfetta lingua Spagnuola.
CON DVE TAVOLE: L'VNA DE' CAP.
essenziali, & l'altra delle cose notabili.

CON PRIVILEGIO.



IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL
GIOLITO DE' FERRARI.
M D L X V I.



CONIVGAISON, RE-
GLES, ET INSTRUCTIONS, MOVT
PROPRES ET NECESSAIREMENT REQUISES,
pour ceux qui desirent apprendre François, Italien,
Espagnol, & Flamen: dont la plus part est mi-
se par maniere d'Interrogations
& Responfes, par
GABRIEL MEVRIER.



EN ANVERS
Chez Ian van Vvaef'berghe, sur le Cemitiere nostre Dame, à l'écu
de Flandres, sur le marché des Toyles.
An. M.D. LVIII.

AVEC PRIVILEGE.





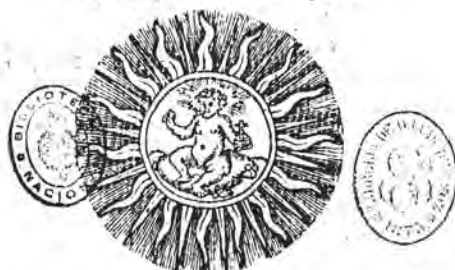
**UTIL, Y BREVE
INSTITUTION, PARA**
aprender los principios, y fundamentos
de la lengua Española.

*Institution tresbriue & tresutile, pour apprendre les
premiers fondemens, de la langue Espagnole.*

*Institutio breuissima & utilissima, ad discenda
prima rudimenta linguæ Hispanicæ.*

*Boni consules amice Lector, si è regione lingue Hispanicæ
alia velut interpretes non posuerim, nam angustiæ
carte non permisit.*

In sole posuit tabernaculum suum.



LOVANI,
Ex officina Bartholomæi Grauij
Anno, 1555.
Eam gratia & Privilegio Caf. Maiest;

**THE SPANISH
Schoole-master.**

CONTAINING SEVEN
Dialogues, according to euery day in the weeke,
and what is necessarie euery day to be done,
wherein is also most plainly shew'd the true and
perfect pronounciation of the Spanish tongue,
toward the furtherance of all those which are
desirous to learne the said tongue within
this our Realme of England.

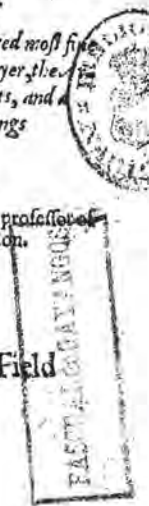
*Whereunto, besides seven Dialogues, are annexed most fine
Proverbs and sentences, as also the Lords prayer, the
Articles of our beliefe, the ten Commandements, and a
Vocabularie, with diuers other things
necessarie to be knowne in
the said tongue.*

Newly collected and set forth by *W. Stepney*, professor of
the said tongue in the famous Citie of London.

Spes anchora tuta.

Imprinted at London by *R. Field*
for *John Harison.*

1591.





Visita al Patrimonio histórico (2009)





Visita al Patrimonio histórico (2010)





La impresión de los estudiantes. El primer día

Mirando a mis compañeros de clase (incluso a mí mismo), me hizo mucho gracia el hecho de que eramos un grupo culturalmente muy diverso. De los siete estudiantes en la sala, cinco eran del extranjero, o sea de Francia, de Corea, de Italia, de Alemania y de Canada. Los únicos españoles que tomaban esta materia eran Rodrigo y Lara.

Me gustaba la clase Historia de la lingüística española porque la clase era muy interesante e internacional. Tenía once estudiantes. Ellos eran de España, Portugal, Canada, Corea, Francia, Japón y Rumania. Mi español era muy malo y no entendí mucho pero quise desafiar a mi misma. Más importante, no sentía presión y conocía muchas amigas nuevas. Yo creía que la clase estaba bien organizada y práctica. Yo creo que aprenderé mucho de esta clase.



La impresión de los estudiantes. El primer día

*Antes de la clase, esta asignatura era para mí una cosa nueva porque nunca había estudiado lingüística en los años anteriores. Por eso, tenía mucho miedo porque pensaba que no iba a conseguir trabajar correctamente. Y en toda sinceridad, pensaba que iba a aburrirme porque elegí esta asignatura por la parte de historia y no de la lingüística realmente. [...] Después de la clase, ya había cambiado mi mente. Me pareció más interesante de que lo había pensado. Además, me gustó mucho que la profesora nos diera confianza y **así tenía más ganas de involucrarme en el trabajo y de aumentar mis conocimientos en la asignatura**. Tenía ganas de verdad, de ver lo que iba a ser el contenido de esta clase.*



La opinión de los estudiantes. En proceso

Durante esta clase me di más cuenta de la manera de trabajar que íbamos a utilizar para esta asignatura. Por ejemplo, como se estudiaban los textos y también la parte importante que tomaba la participación oral. Es muy interesante saber lo que otros piensan y entienden de un mismo texto. Además, con los varios orígenes que teníamos, era aun más interesante de ver los distintos puntos de vista e interpretaciones.

Otro aspecto que me ha llamado la atención de la asignatura es la destreza que he observado en algunos de mis compañeros de clase en relación al uso de nuestro idioma. Y me refiero no sólo al uso pragmático del castellano, sino a su capacidad para penetrar en el estudio teórico del idioma. Gente preparada como Nikola o Timo hacen que desechemos la idea del estudiante de Erasmus como alguien que viene a estudiar a España para pasárselo bien y salir de fiesta, mientras que los profesores los aprueban sin esfuerzo por su parte.



La opinión de los estudiantes. En proceso

*Lo más interesante de todo al prólogo [del Diccionario de Autoridades, 1726] me pareció la referencia al hecho de que el diccionario estaba criticado, como las enciclopedias, porque se decía que utilizando estos medios no se aprendían las ciencias de verdad, sino sólo unas pequeñas partes y que esto era una gran desventaja. **Aun más interesante me pareció el debate que se originó en la clase sobre este asunto:** de hecho, la misma crítica se hace hoy sobre el uso de internet. Se dice que es dispersivo, que no permite tener una consciencia aprofundada de las cosas y que frecuentemente propone informaciones incorrectas. El valor que se da a los libros es decisivamente mayor de lo que se da a las páginas internet, que por mucha gente vienen consideradas casi como amenazas. Sin embargo, los libros, como las páginas de internet, están escritas por hombres y ambas pueden contener errores y noticias imperfectas. [...] Siempre nos han puesto en guardia de lo que escuchábamos en la televisión y de lo que leíamos en los periódicos y en internet, pero nadie nos ha puesto en guardia de lo que estaba escrito en los libros...*



La conclusión de los estudiantes. Para acabar...

Hasta ahora, he aprendido mucho sobre la historia de la lingüística española más o menos durante 4 meses. Puedo aprender la historia, también puedo conocer a algunos lingüistas y algunos libros. Creo que no puedo olvidar sobre todo Nebrija. Conozco a Nebrija, una figura muy importante en la historia lingüística española con ayuda de esta clase. Estoy muy contenta. Pienso que no puedo insistir lo que entiendo bien todos los contenidos. Algunos me interesan mucho, pero algunos son muy difíciles. [...] ¡¡¡Muchas gracias!!! ☺

Esta clase de lingüística me gusto mucho para no hacer frases muy largas que significarían lo mismo. Me gusto mucho tener clase sin el estreso de llegar tarde, de entregar trabajos malos... Sabía que de todos modos, cada persona estaba libre de pensar como quería y podía expresarse sin miedo. Esta libertad me dio ganas de involucrarme más en el trabajo, como prueba de que esto era una buena manera de trabajar.



La conclusión de los estudiantes. Para acabar...

En mi introducción, yo dije que después de esta clase, esperaba que pudiera explicar a alguien lo que aprendiera en la clase y lo intenté y ¡tuve éxito! Puedo explicarle a alguien las características de la gramática del siglo XIX, explicar que es la Real Academia Española y que hicieron, hablar de Bello, Salvá, Covarrubias, Correas y lo mas importante, Nebrija. Estoy muy contenta con mi misma de poder hablar sobre todos estos temas y más.

Esta clase mi hizo pensar mas filosóficamente y querer investigar mas sobre la historia de la gramática y de seguirla también en nuestro día a día.

Me gusto muchísimo todas mis colegas de clase y fue óptimo aprender sobre culturas diferentes.



La conclusión de los estudiantes. Para acabar...

*La primera semana de clase era extraño y emocionante. Era la primera vez que había ido a una clase totalmente española en materia de información en profundidad. Estaba nerviosa y feliz y yo estaba un poco abrumado. [...] Como yo estaba trabajando en esta cartera me di cuenta de que aunque yo tenía notas que no tienen tanto como pensé que tenía; **ahora me doy cuenta que esta clase era diferente a cualquier otro que me he tomado. Pasamos más tiempo a discutir la información, los préstamos ideas y compartir información.***

*Me gustó mucho que no era una clase enorme donde el profesor hablaba todo el tiempo, **me encanta que se le explicara la información con nosotros y nos había hablar de nuestros pensamientos.** Tomamos el tiempo de cada clase para discutir ideas modernas, como facebook, la internet y pasó un tiempo en el aula de informática para hacer pocos investigaciones. **Esto fue lo que hizo la clase diferente: el hecho de que los alumnos participaron en el proceso de aprendizaje.***